

RU

Разработка дескрипторов фонологической компетенции для носителей русского языка, изучающих итальянский на уровнях A1-B1

Павлова В. И.

Аннотация. Цель исследования – создать дескрипторы, описывающие владение навыками итальянского произношения и восприятия сегментных единиц русскоязычными студентами, изучающими итальянский язык на уровнях от A1 до B1. В статье рассматриваются международные критерии оценивания итальянского произношения (на основе экзаменов CILS, CELI и PLIDA) и отмечается тот факт, что в них не учитывается влияние родного языка обучающихся на освоение фонологической компетенции итальянского языка. Между тем степень влияния родного языка на иноязычное произношение является важнейшим фактором, определяющим успех освоения фонологической компетенции. Таким образом, научная новизна исследования состоит в том, что в нём впервые на основании специально разработанного фонетического теста, учитывающего особенности русско-итальянской интерференции, выводятся дескрипторы для определения развития фонологической компетенции на уровнях A1-B1. В результате исследования в дескрипторах показано, какие навыки произнесения и восприятия звуков итальянского языка последовательно прогрессируют в выделенном диапазоне, а какие остаются без изменения (например, произнесение звука /ʎ/) и, по всей видимости, развиваются позднее.

EN

Developing descriptors of phonological competence for native Russian speakers learning Italian at levels A1-B1

V. I. Pavlova

Abstract. The research aims to create descriptors that describe the mastery of Italian pronunciation and perception skills of segmental units by Russian-speaking students learning Italian at levels A1-B1. The article examines international criteria for assessing Italian pronunciation (based on CILS, CELI, and PLIDA exams) and notes that they do not take into account the influence of the learners' native language on the acquisition of Italian phonological competence. Meanwhile, the degree of influence of the native language on foreign language pronunciation is the most important factor determining the success of phonological competence acquisition. Thus, the scientific novelty of the research lies in the fact that, for the first time, based on a specially designed phonetic test that takes into account the characteristics of Russian-Italian interference, descriptors are derived for determining phonological competence development at levels A1-B1. As a result of the research, the descriptors show which skills of pronunciation and perception of Italian sounds progressively improve in the selected range, and which remain unchanged (for example, the pronunciation of the sound /ʎ/) and, apparently, develop later.

Введение

Актуальность темы данного исследования определяется тем, что в настоящее время отсутствуют чёткие критерии для оценки фонологической компетенции по итальянскому языку у русскоязычных обучающихся. Фонологическая компетенция присутствует в системе оценивания устной речи на международных экзаменах, таких как экзамен Университета Сиены для иностранцев CILS – Certificazione di Italiano come Lingua Straniera («Сертификат по итальянскому языку как иностранному») (здесь и далее перевод выполнен автором статьи. – В. П.), экзамен Университета Перуджи для иностранцев CELI – Certificati di lingua italiana («Сертификаты по итальянскому языку»), экзамен, разработанный Обществом Данте Алигьери PLIDA – Progetto Lingua Italiana Dante Alighieri («Проект по итальянскому языку Данте Алигьери»). Тем не менее существующие критерии (общий фонологический контроль, просодические признаки речи, чёткость артикуляции звуков),

на наш взгляд, не являются исчерпывающими. В них практически не учитываются особенности влияния родного языка обучающихся на их произношение в итальянском языке, что затрудняет объективную оценку, которая должна основываться в том числе на выявлении типичных фонетических и фонологических ошибок, связанных с интерференцией.

Для достижения вышеуказанной цели исследования необходимо решить следующие задачи:

- проанализировать современное состояние разработанных критериев оценки фонологической компетенции в итальянском языке;
- представить и проанализировать результаты проведённого среди русскоязычных обучающихся фонетического теста;
- доказать, что на основании результатов теста обучающихся можно разделить на однородные группы согласно уровню освоения фонологической компетенции;
- выявить, в какой степени проблемные фонетические категории итальянского языка усваиваются русскоязычными обучающимися на уровнях A1-B1, и выделить соответствующие дескрипторы фонологической компетенции.

Для проведения исследования в данной статье применяется метод фиксированного наблюдения речевой деятельности обучаемых, а также тестологический эксперимент, слуховой фонетический анализ, статистический анализ, квалиметрический анализ полученных эмпирических данных.

Исследование было проведено на основе материалов, полученных в результате тестирования русскоязычных обучающихся, изучающих итальянский язык в вузах. В качестве испытуемых в тестировании фонологической компетенции участвовали студенты 2 и 3 курсов программы «Международные отношения» Санкт-Петербургского государственного университета и программы «История» Высшей школы экономики. Уровень владения итальянским языком – A1-B1. Общее количество тестируемых – 24 человека.

Теоретическую базу исследования составляют работы в области тестологии (Коккота, 1989; Bachman, 1990; Рассказов, 2021; Павловская, 2022), а также в области изучения фонетической интерференции и иноязычного акцента (Вайнрайх, 1979; Вишневская, 2023).

Практическая значимость исследования состоит в том, что полученные экспериментальные данные могут послужить основой для дальнейшего развития методики обучения итальянскому произношению. Разработанные дескрипторы, так же, как и тест, могут быть использованы преподавателями итальянского языка в неязыковых вузах для оценивания фонологической компетенции обучающихся. Кроме того, дескрипторы помогут преподавателям получить представление о том, какие произносительные ошибки, обусловленные русско-итальянской интерференцией, чаще всего возникают у студентов на уровнях A1-B1.

Обсуждение и результаты

Оценивание фонологической компетенции в международных экзаменах по итальянскому языку предусматривается в рамках субтеста по говорению. Так, например, в тесте Университета Сиены для иностранцев CILS (Критерии оценивания экзамена CILS) оцениваются:

- коммуникативная эффективность;
- уместность регистра и языковая вариативность;
- морфосинтаксическая правильность;
- широта и адекватность словарного запаса;
- произношение и интонация, под которыми понимается владение фонологической системой итальянского языка.

В субтесте говорения для каждого уровня предусмотрено два задания: диалог с экзаменатором (2-3 минуты) и монолог (2 минуты). На уровне A1 в описании навыков, которыми должен обладать кандидат, упоминается способность успешно строить коммуникацию на итальянском языке в том случае, если собеседник готов приложить некоторые усилия к пониманию говорящего. Коммуникация проходит медленно и с необходимой поддержкой со стороны собеседника. Кандидат способен понимать обращённые к нему вопросы и фразы из повседневной жизни, если они произносятся медленно и чётко. Требования к произношению кандидата не упоминаются (Linee guida CILS, 2009).

На уровне A2 говорится про сильное влияние родного языка на произнесение звуков итальянского языка. В дескрипторах к уровням B1 и B2 произношение не упоминается (Linee guida CILS, 2009).

В экзамене CELI в критериях оценивания говорения фонологической компетенции уделяется больше внимания. Так, на уровне A1 за фонетику можно получить от 0 до 2 баллов. В дескрипторах отмечается присутствие ошибок в произношении и в интонации. Максимальное количество баллов даётся экзаменуемому, если тот допускает произносительные ошибки, но в целом его речь понятна экзаменатору.

На уровне A2 даются общие дескрипторы для оценки задания по говорению, фонетическая компетенция отдельно не выделяется.

На уровнях B1-C2 за фонетическую компетенцию можно получить от 1 до 5 баллов. Дескрипторы написаны достаточно подробно. Нередко упоминается «лингвистическое происхождение» кандидата, то есть оцениваются ошибки, объясняемые интерференцией из родного языка. Оцениваются также ритм речи и интонация. Максимальное количество баллов начисляется, если произношение характеризуется чёткостью и понятностью, интонация – натуральностью и экспрессивностью, ритм речи – плавностью (Критерии оценивания экзамена CELI).

Что касается экзамена PLIDA, то на уровнях A1 и C2 фонологическая компетенция не упоминается вовсе. Для уровней A2-C1 в критериях оценивания экзамена присутствуют дескрипторы, описывающие произношение

отдельно. На уровне B1 упоминаются влияние родного языка кандидата на произношение и возможное присутствие фонологических ошибок. Также о фонологических ошибках говорится на уровнях B2 и C1, однако их природа не раскрывается. На уровне A2 присутствие в речи кандидата фонологических ошибок не упоминается. В целом дескрипторы фокусируются на степени корректности произношения в зависимости от того, насколько собеседнику легко или сложно воспринимать речь на слух (Критерии оценивания экзамена PLIDA).

Критерии оценивания произношения во всех трёх экзаменах основываются на критериях CEFR (Common European Framework..., 2020), где особое внимание уделяется ясности произношения и корректности его восприятия собеседником. С другой стороны, интерферирующее влияние родного языка упоминается редко. И. Ю. Павловская (2022, с. 32) объясняет данное явление тем, что разработчики обновлённой шкалы оценивания фонологической компетенции CEFR являются социолингвистами, а не фонетистами. Таким образом, произносительная компетенция обучающихся рассматривается скорее с социолингвистических позиций.

Тем не менее видится необходимым учитывать родной язык при обучении фонологической компетенции неродного языка. Так, мы согласны с мнением Г. М. Вишневской о том, что чаще всего иноязычный акцент возникает именно в речи, «ярко маркированной “чужим” качеством звучания вследствие фонетической интерференции двух взаимодействующих при языковом контакте систем» (2023, с. 31). Явление интерференции освещается во многих трудах отечественных и зарубежных исследователей (Виноградов, 1972; Вайнрайх, 1979; Шерба, 2004).

В предыдущих исследованиях (Петрусевиц, 2022) на основе контрастивного анализа фонологических систем русского и итальянского языков мы вывели основные фонетические категории, которые предположительно будут являться источниками интерференции для русскоязычных обучающихся в итальянском языке. Так, среди проявлений интерференции можно выделить, например:

- качественную и количественную редукцию безударных гласных;
- сложности в произнесении дифтонгов и трифтонгов;
- палатализацию согласных перед звуком /i/;
- трудности в воспроизведении звуков /r/, /ʎ/;
- трудности в воспроизведении звонкого /z/ перед сонорными;
- трудности в восприятии и воспроизведении удвоенных согласных.

С учётом данных проявлений был разработан тест для оценивания слухопроизносительных навыков русскоязычных обучающихся. Фонетический тест, состоящий из трёх частей (задания на восприятие фонем, представляющих трудности для русскоязычных обучающихся из-за интерференции; задания на реализацию данных фонем в чтении; задание на говорение), был представлен 24 обучающимся.

Задания на восприятие включают в себя прослушивание итальянских имен и фамилий (например, Maurizio Magnani, Giulio Dicorato, Alessia Duonno), а также прослушивание пар слов с удвоением согласного и без, где нужно определить то слово, в котором был произнесён удвоенный согласный (например, cubo – dubbio (куб – сомнение), cono – tonno (конус – тунец)). В первом задании имена и фамилии были выбраны с целью удаления лексических или контекстуальных опор, которые могли бы облегчить обучающимся восприятие звуков.

Во второй части теста приводятся пары слов, включающих звуковые оппозиции (например, impassibile – impossibile (невозможный – невозможный), Svezia – sfera (Швеция – сфера) и т. п.). Третья часть направлена на свободное речепроизводство в ответах на вопросы для уровня A1 (например, «как тебя зовут?», «ты учишь или работаешь?» «что ты любишь делать в свободное время?») (Петрусевиц, 2024).

Данный тест был представлен четырём группам студентов 2 и 3 курсов программы «Международные отношения» Санкт-Петербургского государственного университета и программы «История» Высшей школы экономики. Участники тестирования изучали итальянский язык как второй иностранный на протяжении одного-двух лет. В учебных планах групп 1 и 3 (Таблица 1) на изучение итальянского языка отводится 128 контактных часов за учебный год, в группах 2 и 4 – 176 часов. Группы 1 и 2 изучали итальянский язык один год, группы 3 и 4 – два года. Итоговые результаты проведённого теста представлены в таблице (Таблица 1).

Таблица 1. Результаты выполнения теста российскими студентами, изучающими итальянский язык, в %

Тестируемый	1. Имена и фамилии	2. Удвоенные согласные	3. Дифтонг/трифтонг	4. Звук /r/	5. Звук /ʎ/	6. Звук /z/	7. Звуки /tʃ/ - /dʒ/	8. Безударный /e/	9. Безударный /o/	10. Говорение	Всего	
Группа 1	1	66,6	92	57,1	0	0	33,3	0	0	75	33,3	53,9
	2	70	85	85,7	66,6	0	33,3	100	33,3	100	33,3	69,7
	3	60	92	42,8	66,6	0	0	66,7	100	100	100	64,5
	4	60	92	57,1	33,3	0	33,3	0	0	100	66,6	55,3
	5	66,6	92	28,6	66,6	0	0	83,3	100	25	0	59,2
	6	73,3	77	71,4	0	0	0	83,3	100	100	100	68,4
	7	63,3	92	71,4	66,6	0	0	0	33,3	100	66,6	59,2
	8	65	85	42,9	66,6	0	0	0	66,6	75	66,6	53,9
	Сред.	65,6	88,3	57,1	45,8	0	12,5	41,6	54,2	84,4	58,3	60,5
	Мед.	65,8	92	57,1	66,6	0	0	33,35	49,9	100	66,6	59,2

	Тестируемый	1. Имена и фамилии	2. Удвоенные согласные	3. Дифтонг/трифтонг	4. Звук /л/	5. Звук /к/	6. Звук /з/	7. Звуки /ti/ - /di/	8. Безударный /е/	9. Безударный /о/	10. Говорение	Всего
Группа 2	9	86,6	100	85,7	66,6	50	100	100	66,6	100	100	88,1
	10	43,3	76,9	42,9	66,6	0	33,3	100	100	100	66,6	57,9
	11	76,6	100	85,7	100	0	33,3	100	100	100	100	81,6
	12	46,6	100	42,9	33,3	100	33,3	83,3	33,3	100	66,6	61,8
	13	73,3	100	71,4	66,6	50	0	83,3	33,3	75	33,3	71
	Сред.	65,3	95,4	65,7	66,6	40	39,98	93,3	66,6	95	73,3	72
	Мед.	73,3	100	71,4	66,6	50	33,3	100	66,6	100	66,6	71
Группа 3	14	78,8	100	85,7	66,6	0	0	0	66,6	100	66,6	69,7
	15	78,8	84,6	100	66,6	0	33,3	0	33,3	100	33,3	65,8
	16	51,5	92,3	71,4	100	0	0	50	66,6	100	66,6	64,5
	17	66,6	92,3	85,7	66,6	0	0	16,6	33,3	75	33,3	61,8
	18	50	92,3	85,7	100	0	100	50	100	100	66,6	67,1
	19	76,6	92,3	71,4	33,3	0	0	0	100	25	66,6	61,8
	20	86,6	100	71,4	66,6	0	0	100	100	100	100	81,6
	Сред.	69,8	93,4	81,6	71,4	0	19	30,9	71,4	85,7	61,9	67,5
	Мед.	76,6	92,3	85,7	66,6	0	0	16,6	66,6	100	66,6	65,8
Группа 4	21	90	92,3	71,4	66,6	100	66,6	100	100	100	100	89,4
	22	76,6	92,3	57,1	50	0	33,3	50	66,6	100	100	71
	23	76,6	92,3	85,7	66,6	25	33,3	100	100	100	66,6	77,6
	24	66,6	84,6	71,4	66,6	25	33,3	100	66,6	100	66,6	71
	Сред.	77,45	90,4	71,4	62,5	37,5	41,6	87,5	83,3	100	83,3	77,3
	Мед.	76,6	92,3	71,4	66,6	25	33,3	100	83,3	100	83,3	74,3
	d. i.	0,4	0,5	0,1	0	0	0,1	0,8	0,1	0,4		
F. V.	0,5	0,3	0	0	0	0,1	0,3	0,4	0,5			

Примечание: 1. d. i. – Discrimination index, дифференцирующая способность задания. 2. F. V. – Facility Value, индекс лёгкости задания.

По результатам теста была подсчитана его надёжность (Павловская, Башмакова, 2007, с. 150), чтобы удостовериться в том, что измерительная способность теста является высокой и точной, а сам тест действительно позволяет оценить влияние интерференции на фонологическую компетенцию русскоязычных обучающихся в итальянском языке.

Для измерения надёжности сначала был подсчитан коэффициент корреляции Спирмена для вычисления половинной надёжности теста по формуле:

$$P = 1 - (6\sum d^2 : N(N^2 - 1)),$$

где P – коэффициент корреляции Спирмена,

d – разница между рангами испытуемых,

N – количество испытуемых.

Затем, для того чтобы определить надёжность всего теста, была применена формула Спирмена-Брауна:

$$R_t = 2r_t : (1 + r_t),$$

где R_t – надёжность всего теста,

r_t – корреляция между двумя половинами теста, подсчитанная по формуле Спирмена.

Коэффициент надёжности для данного теста составил 0,8, что является хорошим показателем.

Что касается показателя валидности, часто имеет место проверка критериальной (конкурентной, сопоставительной) валидности, которая основана на сравнении результатов созданного теста с результатами другого похожего (Bachman, 1990). В нашем случае определение данного типа валидности является невозможным в силу отсутствия других признанных тестов такой же направленности. Таким образом, был использован показатель содержательной валидности, которую можно определить «лишь качественно, через соответствующий анализ тестируемого языкового материала» (Коккога, 1989, с. 36). Тест был предъявлен трём экспертам, которые положительно оценили степень соответствия заданий типичным производственным ошибкам русскоязычных обучающихся.

Что касается отдельных заданий теста, для них были подсчитаны дискриминантный коэффициент и индекс лёгкости вопроса.

Значения d. i. (дискриминантный коэффициент) (Таблица 1) являются слишком низкими в заданиях № 3 на произнесение дифтонгов и трифтонгов, № 4 на произнесение звука /л/, № 5 на произнесение звука /к/, № 6 на произнесение звука /з/ перед звонкими и сонорными согласными и № 8 на произнесение звука /е/

в безударном положении. Такие значения *d. i.* говорят о том, что распределить обучающихся по уровням на основании усвоения данной фонетической категории нельзя. Эти задания обладают также низким значением *F. V.* (*Facility Value* – индекс лёгкости задания), то есть являются слишком сложными для данной группы обучающихся, владеющих фонологической компетенцией в выведенном нами диапазоне от A1 до B1. Вероятно, усвоение фонетических категорий, присутствующих в представленных заданиях, происходит на более высоких уровнях.

Несомненно, развитие фонологической компетенции может отставать от развития общей языковой компетенции или же опережать его. В рамках данного эксперимента было решено распределить участников по группам, независимо от уровня общего владения итальянским языком, по рейтингу согласно уровню фонологической компетенции, который показал проведённый тест (Таблица 2). Для каждой группы был определён предположительный уровень развития фонологической компетенции от A1 до B1.

Таблица 2. Распределение участников теста по рейтингу согласно уровню освоения фонологической компетенции

Тестируемый	Изначальная группа	Выполнение теста, %	Предполагаемый уровень
1	Группа 1	53,9	A1
2	Группа 1	53,9	
3	Группа 1	55,3	
4	Группа 2	57,9	
5	Группа 1	59,2	
6	Группа 1	59,2	
7	Группа 2	61,8	
8	Группа 3	61,8	
9	Группа 3	61,8	
1	Группа 1	64,5	A2
2	Группа 3	64,5	
3	Группа 3	65,8	
4	Группа 3	67,1	
5	Группа 1	68,4	
6	Группа 1	69,7	
7	Группа 3	69,7	
8	Группа 2	71	
9	Группа 4	71	
10	Группа 4	71	
1	Группа 4	77,6	B1
2	Группа 2	81,6	
3	Группа 3	81,6	
4	Группа 2	88,1	
5	Группа 4	89,4	

Для того, чтобы убедиться в корректности распределения участников по группам, по их результатам выполнения теста были подсчитаны основные статистические параметры (Таблица 3).

Таблица 3. Характеристики подгрупп, выделенных по уровню успешности выполнения задания

	группа A1	группа A2	группа B1
Мода	61,8	71	81,6
Среднее арифметическое	58,3	68,27	83,66
Медиана	59,2	69,05	81,6
Среднеквадратическое отклонение	3,3	2,6	4,9

Из значения моды (наиболее часто встречаемый балл в группе) видно, что фонологическая компетенция между уровнями отличается примерно на 10%. Близкие значения среднего арифметического и медианы в каждой группе говорят о том, что участники находятся на схожем уровне овладения фонологической компетенцией, а значит, группы были выделены верно. Невысокие значения среднеквадратического отклонения для каждой группы также свидетельствуют о том, что группы являются однородными по уровню.

Таким образом, однородность выделенных групп, а также общий уровень языковой компетенции участников тестирования действительно позволяют присвоить новым выделенным группам уровни фонологической компетенции A1-B1 (Common European Framework..., 2020).

Далее, для каждой группы был подсчитан процент выполнения заданий, направленных на восприятие и воспроизведение проблемных для русскоязычных обучающихся звуков из теста. В Таблице 4 приводятся наиболее показательные результаты.

Таким образом, для данных фонетических категорий мы видим улучшение в результатах теста, происходящее вместе с повышением уровня. Кроме того, примечателен случай с произнесением имени *Giulio*. Лучше всего с данным заданием справилась самая слабая группа (A1). Стало очевидным, что чем выше уровень фонологической компетенции группы, тем чаще возникает гиперкоррекция, вследствие которой звук /l/ перед /i/ воспринимается как /ʎ/: в группе A2 такую ошибку совершили 30% обучающихся, в группе B1 – уже 80%. Гиперкоррекция в этом случае является положительным признаком, так как говорит о том, что процесс усвоения данной фонетической категории запущен.

Таблица 4. Некоторые результаты усвоения звуков итальянского языка на уровнях А1- В1

Восприятие			
	А1, %	А2, %	В1, %
1. Звук /k/	44,4	60	80
2. Предударный /i/	66,6	70	80
3. Отсутствие звука /k/	77,7	70	20
Воспроизведение			
4. Seguire-seguiamo (следовать – следуем)	22,2	60	80
5. Sogno – sonno (мечта – сон)	77,7	90	100
6. Giugno – geranio (июнь – герань)	0	0	20
7. Vela – veglia (парус – бодрствование)	0	0	20
8. Svezia – sfera (Швеция – сфера)	11,1	40	80
9. Accidenti – accendi (происшествия – ключи)	22,2	40	100
10. Depresso – disegno (подавленный – рисунок)	44,4	60	100
11. Impassibile – impossibile (невозмутимый – невозможный)	44,4	90	100

На основании всех полученных данных представляется возможным разделить наиболее частые произносительные ошибки русскоязычных обучающихся по уровням А1, А2 и В1 и вывести дескрипторы фонологической компетенции на этих уровнях.

Уровень А1

Вокализм:

В артикуляции гласных нередко отсутствует характерная для итальянского языка напряжённость. Кроме того, частым явлением является редукция звука /o/, особенно в предударной позиции, как в чтении, так и в разговоре, в том числе в знакомых словах. Звук /o/ в заударной позиции при чтении редуцируется реже, однако в разговоре тенденция к редукции сохраняется. Также частым является переход гласного среднего подъёма /e/ в гласный верхнего подъёма /i/. Данное явление возникает и при восприятии, особенно в заударном слоге. В том, что касается дифтонгов, дифтонги /wɔ/ и /wa/ чаще всего не вызывают проблем в восприятии и в воспроизведении. Могут возникать трудности в произнесении дифтонгов /we/ и /wi/, особенно после согласного /g/, в том числе под влиянием других языков. В дифтонгах с /j/ часто наблюдается зияние или излишнее выделение звука /j/, похожее на русский /й/. Реализация всех типов трифтонгов затруднена. Может присутствовать дифтонгизация ударного /o/.

Консонантизм:

Основной характеристикой системы консонантизма выступает палатализация перед передним гласным /i/, реже – перед /e/. Особенно данное явление заметно при артикуляции согласных /t/, /d/, а также /n/. В случае с палатализованным /nʲ/, оно присутствует также на месте звука /n/. Обучающийся чаще всего не различает случаи произнесения /n:i/ и /ni/. Что касается согласных /t/ и /d/, иногда они могут также заменяться на альвеолярные под влиянием английского языка. Если палатализация отсутствует, чаще это происходит в случае с /d/. Звук /k/ почти всегда заменяется на палатализованный /kʲ/ + /j/. На слух чаще всего воспринимается как /j/. Звук /z/ перед звонкими и сонорными согласными оглушается. Кроме того, наблюдаются сложности с удвоенными согласными: удвоение может отсутствовать или присутствовать по ошибке как в воспроизведении, так и в восприятии большинства согласных. В хорошо знакомых словах такие ошибки встречаются реже. Может присутствовать зубная артикуляция /l/.

С фонологической точки зрения речь характеризуется разборчивостью, если обучающийся говорит на знакомые ему темы. Чаще всего в речи присутствует большое количество фонетических ошибок и некоторые фонологические ошибки.

Уровень А2

Вокализм:

В артикуляции гласных чаще всего отсутствует характерная для итальянского языка напряжённость. Редукция звука /o/ при чтении почти не возникает, в основном присутствует в потоке речи в предударной позиции, в заударной – редко. Редукция чаще встречается в незнакомых словах, чем в знакомых. Нередко наблюдается переход /e/ в /i/ в предударном слоге. При восприятии может возникнуть обратный переход из /i/ в /e/ в заударном слоге. Что касается реализации дифтонгов с /w/, трудности могут сохраняться лишь в реализации дифтонга /wi/, особенно после звука /g/. Зияние вместо дифтонга с /j/ наблюдается не так часто. Произнесение трифтонгов с /j/, особенно в знакомых словах, почти не затруднено. Реализация трифтонгов с /w/ вызывает сложности. Может присутствовать дифтонгизация ударного /o/.

Консонантизм:

Палатализация звука /t/ перед /i/ может сохраняться, в случае с /d/ присутствует всё реже. Палатализация перед /e/ и дифтонгизация /e/ чаще всего отсутствуют. Палатализация /n/ перед /i/ при воспроизведении сохраняется, стирая различия между /n:i/ и /ni/. Однако эта разница иногда воспринимается на слух. Звук /k/ почти всегда заменяется на палатализованный /kʲ/ + /j/. На слух данный звук воспринимается приблизительно в половине случаев. Кроме того, в восприятии может присутствовать гиперкоррекция, из-за которой сочетание /li/ воспринимается как /k:i/. Звук /z/ перед звонкими и сонорными согласными оглушается. Также наблюдаются сложности с удвоенными согласными: удвоение может отсутствовать или присутствовать по ошибке как в воспроизведении, так и в восприятии. Особенно это касается согласных /n/, /p/, /v/, /s/, /t/. В хорошо знакомых словах такие ошибки встречаются реже.

С фонологической точки зрения речь характеризуется разборчивостью и беглостью, если обучающийся говорит на знакомые ему темы, связанные с повседневной жизнью. В речи присутствует некоторое количество фонетических и небольшое количество фонологических ошибок. В понимании итальянской речи на слух замечен прогресс, особенно в восприятии удвоенных согласных, оппозиции /ɲ/ – /n/ и звука /k/.

Уровень В1

Вокализм:

В артикуляции некоторых гласных может присутствовать напряжённость, характерная для итальянского произношения, а также дифтонгизация ударного /o/. Сложностей в артикуляции дифтонгов с /w/ не наблюдается. Зияние в дифтонгах с /j/ в некоторых случаях может сохраняться. Произнесение трифтонгов с /j/ почти не затруднено. При артикуляции трифтонгов с /w/ могут возникать трудности в незнакомых словах. Переход /e/ в /i/ в предударном слоге может сохраняться, иногда присутствует обратное явление, обусловленное гиперкоррекцией. При восприятии может возникать обратный переход из /i/ в /e/ в заударном слоге. Редукция звука /o/ является редким явлением.

Консонантизм:

Палатализация /t/, /d/ перед /i/ почти всегда отсутствует. Палатализация /n/ перед /i/ чаще всего сохраняется. Различение между /ɲ:i/ и /ni/ как в восприятии, так и в реализации фонем, остаётся затруднённым. Звук /k/ иногда реализуется в знакомых словах, однако чаще всего заменяется на палатализованный /tʃ/. На слух, тем не менее, воспринимается достаточно часто. Кроме того, в восприятии может присутствовать гиперкоррекция, из-за которой сочетание /li/ воспринимается как /k:i/. Звук /z/ перед звонкими и сонорными согласными не оглушается в знакомых словах, в незнакомых оглушение присутствует. Ошибки, связанные с удвоением согласных, редки.

С фонологической точки зрения речь характеризуется разборчивостью и беглостью. В речи присутствуют, по большей части, только фонетические ошибки. В понимании итальянской речи на слух замечен прогресс, особенно в восприятии удвоенных согласных, оппозиции /ɲ/ – /n/ и звука /k/.

Заключение

Таким образом, мы приходим к следующим выводам. Исследование показало, что, учитывая результаты всех частей разработанного фонетического теста, а также проведённый анализ фонологических и фонетических ошибок, допущенных в результате русско-итальянской интерференции, возможно понять, как именно развивается фонологическая компетенция русскоязычных обучающихся на уровнях А1-В2. На основании полученных результатов были выведены дескрипторы фонологической компетенции. Данные дескрипторы были определены с учётом того, что хотя бы небольшое количество учебных часов в группах было отведено обучению правильной артикуляции звуков итальянского языка. Необходимо отметить, что усвоение звуков /k/, /ɲ/, а также твёрдых /t/, /d/ перед /i/, /e/, вероятно, не произойдёт без инструкций по артикуляции, полученных от преподавателя. Тем не менее даже при наличии таких инструкций в процессе освоения данных звуков требуется направленная тренировка.

Представленные дескрипторы относятся к категории, ориентированной на разработчиков тестов и экзаменаторов. Они не могут быть использованы испытуемыми (тестируемыми) для самооценки.

В качестве перспектив дальнейших исследований на основании проведённого тестирования можно также сделать предположения о том, какие фонетические категории могут включать в себя дескрипторы для более высоких уровней овладения фонологической компетенцией. Так, например, можно предположить, что на уровне В2 учащиеся полностью овладевают артикуляцией трифтонгов и звуков /k/, /ɲ/. У них начинает получаться воспроизводить разницу между /ɲ/ – /n/ перед /i/, а гиперкоррекция при восприятии сочетания /li/ сглаживается. Можно также предположить, что на уровнях С1 и С2 обучающиеся полностью овладевают фонологической компетенцией итальянского языка на сегментном уровне. На самых высоких уровнях работа со стороны фонологической компетенции ведётся больше на супraseгментном уровне. Для уточнения критериев оценивания фонологической компетенции на уровнях В2-С2 потребуются, однако, дальнейшие исследования.

Материалы исследования | Research materials

1. Критерии оценивания экзамена CELI. <https://cvcl.unistrapg.it/pagine/esami-celi-generici>
2. Критерии оценивания экзамена CILS. https://cils.unistrasi.it/1/89/188/Esempi_prove_di_esami.htm
3. Критерии оценивания экзамена PLIDA. <https://plida.dante.global/it/preparati-allesame>
4. Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. (Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка). 2020. <https://rm.coe.int/common-european-framework-of-reference-for-languages-learning-teaching/16809ea0d4>
5. Linee guida CILS. (Рекомендации для экзамена CILS). 2009. https://cils.unistrasi.it/public/articoli/52/Linee_guida_cils_pdf

Источники | References

1. Вайнрайх У. Языковые контакты: состояние и проблемы исследования / пер. с англ. и коммент. Ю. А. Жлуктенко. К.: Вища школа, 1979.
2. Виноградов В. А. Лингвистические аспекты обучения иностранному языку. М.: Издательство Московского университета, 1972.

3. Вишневская Г. М. Теория иноязычного акцента в фонетическом освещении // ФОНЕТИЧЕСКАЯ РАПСОДИЯ-2023: межвузовский сборник научных трудов. Иваново: Издательство «Ивановский государственный университет», 2023.
4. Коккота В. А. Лингводидактическое тестирование. М.: Высшая школа, 1989.
5. Павловская И. Ю. Социальная и национальная вариативность произношения в общеевропейских критериях оценки уровня владения языком // Современная филология. Социальная и национальная вариативность языка и литературы. Симферополь, 2022.
6. Павловская И. Ю., Башмакова Н. И. Основы методологии обучения иностранным языкам: тестология. СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2007.
7. Петрусевич В. И. Прогнозирование и анализ ошибок русскоязычных обучающихся в итальянском произношении // Тестология. 2022. Вып. 4 (16).
8. Петрусевич В. И. Разработка и валидизация фонетического теста по итальянскому языку // Иностранные языки в школе. 2024. Вып. 5.
9. Рассказов С. А. Интегративное тестирование навыков и умений аудирования и говорения студентов неязыковых вузов // Иностранные языки в школе. 2021. Вып. 2.
10. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. М.: Едиториал УРСС, 2004.
11. Bachman L. F. Fundamental Considerations in Language Testing. Oxford: Oxford University Press, 1990.

Информация об авторах | Author information



Павлова Виктория Игоревна¹

¹ Санкт-Петербургский государственный университет



Viktoriia Igorevna Pavlova¹

¹ Saint Petersburg State University

¹ viktoria.petrusevich@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 05.06.2025; опубликовано online (published online): 24.07.2025.

Ключевые слова (keywords): фонологическая компетенция; фонетический тест; дескрипторы фонологической компетенции; этапы развития фонологической компетенции; phonological competence; phonetic test; descriptors of phonological competence; stages of phonological competence development.